

AULA DE ENCUENTRO

Experiencias
de
enseñanza
de
español
como
lengua
extranjera



Carmen Isabel, C. S. (2024). Evaluar el nivel de competencia intercultural de los candidatos al examen de LE A partir de su actuación oral. *Aula de Encuentro*, volumen 26 (1), Experiencias, pp. 182-205

EVALUAR EL NIVEL DE COMPETENCIA INTERCULTURAL DE LOS CANDIDATOS AL EXAMEN DE LE A PARTIR DE SU ACTUACIÓN ORAL

ASSESSING THE LEVEL OF INTERCULTURAL COMPETENCE OF DELE EXAM CANDIDATES THROUGH THEIR ORAL PERFORMANCE

Céspedes Suárez, Carmen Isabel¹

¹Universidad de las Palmas de Gran Canaria, carmen.cespedes@ulpgc.es,
<https://orcid.org/0000-0002-5400-6294>

Recibido: 13/03/2024. Aceptado: 18/06/2024

RESUMEN

La importancia de adquirir la competencia comunicativa intercultural (CCI) ha cobrado en las últimas décadas un papel sobresaliente fruto de la convivencia cada vez más plural dentro de nuestra sociedad. Esta toma de conciencia se ha trasladado también a la enseñanza de español como lengua extranjera (ELE). Sin embargo, todavía no se emplea ninguna herramienta oficial que permita evaluar este constructo debido a su inherente subjetividad, lo que impide que se evalúe por extensión en los exámenes oficiales del Diploma de español como

AULA DE ENCUENTRO

Experiencias
de
interacción
sociocultural
en el aula



Carmen Isabel, C. S. (2024). Evaluar el nivel de competencia intercultural de los candidatos al examen de LE a partir de su actuación oral. *Aula de Encuentro*, volumen 26 (1), Experiencias, pp. 182-205

lengua extranjera (DELE). Si bien la prueba CCSE (Prueba de conocimientos constitucionales y socioculturales de España) incorpora algunas preguntas relativas a esta competencia, se prioriza en mayor medida el conocimiento de la Cultura con mayúscula. Por este motivo se sugiere una rúbrica que permitiría detectar el nivel de competencia intercultural de los aprendices a partir de la prueba de expresión e interacción orales del examen DELE.

PALABRAS CLAVE: competencia comunicativa intercultural, expresión oral, evaluación, examen DELE, prueba CCSE.

ABSTRACT

The importance of acquiring intercultural communicative competence (ICC) has taken on a prominent role in recent decades as a result of the increasingly pluralistic coexistence within our society. This awareness has also been transferred to the teaching of Spanish as a foreign language. However, no official tool is yet used for assessing this construct due to its inherent subjectivity, which prevents it from being assessed in the DELE official exams (Diploma in Spanish as a Foreign Language). Although the CCSE test (Constitutional and Sociocultural Knowledge of Spain) includes some questions related to this competence, priority is mostly given to knowledge of Culture. For this reason, the following paper suggests a rubric which could detect the level of intercultural competence of learners based on their performance on the oral expression and interaction test of the DELE exam.

Keywords: *intercultural communicative competence, oral performance, assessment, DELE exam, CCSE test.*

AULA DE ENCUENTRO



Carmen Isabel, C. S. (2024). Evaluar el nivel de competencia intercultural de los candidatos al examen de la a partir de su actuación oral. *Aula de Encuentro*, volumen 26 (1), Experiencias, pp. 182-205

1. INTRODUCCIÓN

Profesionales de distintas disciplinas han tratado de conceder mayor visibilidad a la competencia comunicativa intercultural (CCI) en los últimos años debido a su creciente valor en un mundo cada vez más globalizado. Tanto es así que distintas instituciones públicas y privadas, sobre todo del sector empresarial, han diseñado sus propios sistemas para evaluar este constructo antes de destinar, por ejemplo, a sus empleados a sus sedes en el extranjero. Igualmente, el concepto de *hablante intercultural* (Byram & Zarate, 1994; Valdés et al. 2017) ha adquirido suma importancia en el campo de la enseñanza y aprendizaje de segundas lenguas pues se espera que el aprendiz se desenvuelva de un modo competente en un encuentro comunicativo más allá del mero dominio léxico y gramatical, algo que cobra especial relevancia a la hora de integrar al alumnado inmigrante, así como en la relación médico-paciente extranjero.

Esta competencia surgió inicialmente bajo el paraguas de la *competencia sociocultural* (Canale & Swain, 1980) y se fue configurando progresivamente hacia el concepto de *competencia intercultural* (Meyer, 1991). A partir de esta, se acuñó el concepto de *competencia comunicativa intercultural* (CCI), cuya integración dentro de los planes curriculares de segundas lenguas representa hoy un requisito indispensable. No obstante, los elementos que la conforman resultan tan subjetivos y complejos de ponderar en términos tangibles que todavía no disponemos de una herramienta fehaciente que permita evaluarla, pues supondría incorporar los siguientes aspectos: la *dimensión cognitiva*, como por ejemplo el pensamiento crítico; la *dimensión actitudinal* a raíz de la sensibilidad manifestada en una interacción o encuentro comunicativo; la *dimensión social* como podría ser el control de las reacciones etnocéntricas, así como la *dimensión*

AULA DE ENCUENTRO

Experiencias
de
evaluación
de
competencia
intercultural



Carmen Isabel, C. S. (2024). Evaluar el nivel de competencia intercultural de los candidatos al examen de la a partir de su actuación oral. *Aula de Encuentro*, volumen 26 (1), Experiencias, pp. 182-205

afectiva en conjunción con la variable lingüística (Fantini, 2009; Schulz, 2007; Byrnes, 2008; Gago, 2010; Vinagre, 2014; Deardorff, 2011). Es por esta razón por la que González Blasco (2008) ratifica que la evaluación del saber-ser o competencia existencial propuesta por Byram (1997, 2008), dentro de su marco teórico de cinco saberes o *savoirs*, resulta tan intrincado, que normalmente se recurre a cuestionarios de autoevaluación, observación y autoobservación o a la herramienta que cada organización elabore en función del curso en competencia intercultural que implementen.

Es más, verificamos que el Marco común europeo de referencia no había concebido aún ningún descriptor para valorar esta competencia en 2002. Hizo referencia a este constructo en su sección 5.1.1.3 bajo el título “La consciencia intercultural”, así como en la sección 5.1.2.2 (Consejo de Europa, 2002, p. 102) bajo el título “Las destrezas y las habilidades interculturales”. Dada su complejidad, se limitaba a sugerir su posible ampliación en el nivel maestría o C2 al considerar que solo podría alcanzarse en un estadio superior (Níkleva, 2012, p. 168). Se insinuaba incluso que solo podrían adquirirla los profesionales de lengua una vez hubieran consolidado su bagaje lingüístico y cultural (Consejo de Europa, 2002, p. 25).

Años más tarde se intenta suplir esta carencia mediante trabajos destinados a desarrollar o evaluar esta competencia en el ámbito europeo, entre ellos el Proyecto INCA (*Intercultural Competence Assessment*) (2004), el trabajo de Lázar et al. (2007), el Proyecto MAREP/CARAP (Candelier et al., 2008), así como la guía elaborada por Beacco et al. (2016) para la implementación de un currículo intercultural y plurilingüe.

Sin embargo, es con la publicación del *Volumen complementario* del MCER en 2020 cuando atestiguamos la concepción real de descriptores interculturales específicos (Consejo de Europa, 2020). Estos ítems aparecen en los apartados denominados

AULA DE ENCUENTRO

Experiencias
de
interculturalidad
en
el
examen
de
le
de
a



Carmen Isabel, C. S. (2024). Evaluar el nivel de competencia intercultural de los candidatos al examen de le a partir de su actuación oral. *Aula de Encuentro*, volumen 26 (1), Experiencias, pp. 182-205

“Facilitar el espacio para el entendimiento pluricultural” y “Aprovechamiento del repertorio pluricultural” (véase Anexo 1).

Por su parte, el Plan Curricular del Instituto Cervantes (PCIC) define esta competencia y subraya su relevancia (2006, pp. 447-448), sobre todo en los apartados “Saberes y comportamientos socioculturales” y “Habilidades y actitudes interculturales”. Sin embargo, se abstiene de profundizar en ella o proponer un modo de evaluarla. Merece la pena mencionar además que, aunque los manuales de preparación al DELE sí incorporan aspectos relativos a las condiciones de vida y la organización social en la cultura meta basados en las pautas del PCIC de cara a familiarizar a los estudiantes con el formato de dicha prueba, estos suelen enfocarse en el lenguaje no verbal, así como en eventos y tradiciones principalmente (Níkleva, 2012, p. 177). Igualmente, en lo que al examen en sí mismo se refiere, autoras como Spychala (2008) y Fernández y Pozzo (2014) corroboran que el componente cultural no siempre está presente en los exámenes DELE, y en cualquier caso, se prioriza siempre el aspecto lingüístico sobre el cultural.

Tampoco se evalúa la competencia comunicativa intercultural en la prueba CCSE (Prueba de conocimientos constitucionales y socioculturales de España) necesaria para la obtención de la nacionalidad española. Si bien es cierto que esta prueba consta de dos grandes apartados, esto es, *Gobierno, legislación y participación ciudadana en España* (60% de las preguntas), así como *Cultura, historia y sociedad españolas* (40%) (Instituto Cervantes, 2023). Se observa que ambos se inscriben dentro de lo que se conoce como *Cultura con mayúscula* (literatura, geografía, historia, etc.) (Kramsch, 1993, 2001; Miquel, 2004). Sin embargo, hemos de tener en cuenta que la denominada “alta cultura”, “enciclopédica” o “legitimada” no facilita en demasía la asimilación del componente intercultural.

AULA DE ENCUENTRO

Experiencias
de
interculturalidad
y
competencia
intercultural



Carmen Isabel, C. S. (2024). Evaluar el nivel de competencia intercultural de los candidatos al examen dele a partir de su actuación oral. *Aula de Encuentro*, volumen 26 (1), Experiencias, pp. 182-205

Si bien esta clasificación no es estanca y conviven a día de hoy diferentes tipologías del concepto “cultura”, la modalidad de *cultura con minúscula* (hábitos, rituales, costumbres, etc.), junto con la *cultura epidérmica* o *con K* (marcas de identidad de una comunidad concreta) constituyen dos categorías que permitirían incrementar la CCI en mayor medida pues comprenden el conocimiento sobre el modo en que actúan los individuos de la cultura meta en su esfera personal y rutina diarias (Miquel, 2004). De hecho, ambas modalidades incluirían aspectos como los horarios (cronémica), la distancia con el interlocutor (proxémica) o los valores y normas de comportamiento de una comunidad o grupo poblacional específicos.

Así pues, y pese a que ambas pruebas de certificación han atestiguado un crecimiento al alza en los últimos años debido al estatus del español como segunda lengua materna más hablada en el mundo (Instituto Cervantes, 2023), la evaluación del elemento intercultural continúa constituyendo un reto en apariencia insalvable. No obstante, no cabe duda de que la apuesta por un instrumento de estas características conllevaría una inversión a largo plazo, pues tal y como declara Sánchez Trujillo (2017, p. 14) “resulta imperativo proponer investigaciones orientadas a evaluar el desarrollo de habilidades y actitudes interculturales como componentes fundamentales de un enfoque didáctico orientado a la enseñanza de una segunda lengua”. Messina (2015, p. 22) también reitera que pese a parecer improbable su acreditación, “la revisión bibliográfica fundamenta no solo su viabilidad sino también el interés y el trabajo concreto manifestados por un buen número de investigadores”, entre ellos, los artífices del *Test of Intercultural Sensitivity-TICS* (Facciol & Kjartansson, 2003), el *Test DMIS* de Bennett (1986) o el *Test de sensibilidad cultural (TIS®)* patrocinado por el grupo alemán iCUnet (2024).

Es por esta razón por la que Pérez Ruiz (2013) insta a que las certificaciones DELE presten atención a los factores socioculturales de los candidatos, en especial,

AULA DE ENCUENTRO

Experiencias
de
enseñanza
de
español
segundo
nivel
de
proficiencia



Carmen Isabel, C. S. (2024). Evaluar el nivel de competencia intercultural de los candidatos al examen dele a partir de su actuación oral. *Aula de Encuentro*, volumen 26 (1), Experiencias, pp. 182-205

tras comprobar que los estudiantes de su investigación enfrentaban dificultades distintas a las manifestadas por los aprendices europeos, tales como un mayor respeto a la figura del docente y una naturaleza más introvertida que limitaba su participación y expresión oral. En palabras de Pérez Ruiz (2013, p. 23), es preciso indagar en “los factores individuales psicológicos, cognitivos, emocionales y motivaciones (Alcaraz, 2008), educativos, tales como la metodología de aprendizaje y de preparación (Sun, 2008), y factores socioculturales, como, por ejemplo, la competencia intercultural (Martínez Lamuela, 2011)”, para así poder diseñar cursos y exámenes de español a medida y preservar la motivación del alumnado a lo largo de todo su aprendizaje.

2. MÉTODO

Tras corroborar la publicación de una rúbrica para evaluar el constructo intercultural en el reciente *Volumen complementario* del MCER (2020), pero su ausencia en la guía oficial de los exámenes DELE, se sugiere una rúbrica que imitaría el formato de evaluación empleado por los examinadores de esta prueba. Asimismo, y en aras de comprobar su viabilidad y eficacia, se ha aplicado dicha rúbrica a varias muestras de expresión oral de candidatos reales.

Para ello se procedió a transcribir muestras de la Prueba de expresión e interacción orales publicadas a modo de modelo en la página oficial de YouTube del Instituto Cervantes. Merece la pena mencionar que la decisión de recopilar datos procedentes de la *Prueba de expresión e interacción oral*, radicó en su facilidad y mayor accesibilidad frente al resto de pruebas, es decir, resultaba más sencillo acceder a muestras orales de los candidatos en el canal institucional frente a las muestras o modelos de expresión escrita que el Instituto Cervantes no publica, a

AULA DE ENCUENTRO

Experiencias
de
interculturalidad
en
el
examen
DELE



Carmen Isabel, C. S. (2024). Evaluar el nivel de competencia intercultural de los candidatos al examen dele a partir de su actuación oral. *Aula de Encuentro*, volumen 26 (1), Experiencias, pp. 182-205

excepción de aquellas plantillas de ejemplo que incorporan ciertos manuales de español o los consejos proporcionados por docentes o academias particulares. Similarmente, también se observó en las grabaciones que los entrevistadores de los exámenes DELE formulaban preguntas interculturales a colación de los temas principales de las diferentes tareas orales, lo cual contribuía a recabar información sobre la CCI al detectar ciertas actitudes, percepciones y conductas que albergaban los candidatos en torno a ciertos aspectos interculturales de interés.

2.1. Descripción del contexto y de los participantes

En términos de formato, el examen DELE abarca desde nivel A1 hasta nivel C2 con la posibilidad de que aquellos candidatos con edades comprendidas entre los 11 y los 17 años se matriculen en el modelo para escolares. Todos ellos respetan las directrices del MCER y el repertorio de contenidos lingüísticos del PCIC. Lógicamente, cada uno de estos exámenes presenta un formato de tarea distinto en el que se evalúan las cuatro destrezas, así como contenidos y funciones de la lengua acordes al nivel, lo que explica también que el número de ítems, la duración y la evaluación de las tareas también varíen de menor a mayor dificultad.

Por este motivo se seleccionaron fragmentos en los que ocho candidatos exhibían un conocimiento o dimensión intercultural específica desde nivel A1 hasta nivel C2. Merece la pena mencionar que se revisaron también vídeos y transcripciones de los cursos de examinador DELE categorizados como material propio con objeto de disponer así de un mayor número de datos, pues algunas muestras de la plataforma digital, especialmente de los niveles C1 y C2 no manifestaban trazas interculturales reseñables suficientes para poder emprender el presente trabajo.

AULA DE ENCUENTRO

Experiencias
no-cacudo
o-bacrrn
no-xxer
n-enn
ciaas



Carmen Isabel, C. S. (2024). Evaluar el nivel de competencia intercultural de los candidatos al examen dele a partir de su actuación oral. *Aula de Encuentro*, volumen 26 (1), Experiencias, pp. 182-205

2.2. Instrumento y procedimiento

Para la confección de la rúbrica se analizaron ocho muestras orales de los candidatos al DELE correspondientes a cada nivel. Tras llevar a cabo un examen pormenorizado se incluyeron algunas de las variables y parámetros que solían aparecer con mayor frecuencia en las intervenciones orales, y se combinaron al mismo tiempo con descriptores claves procedentes de distintos postulados teóricos interculturales, tales como la relativización, la distanciamiento de la cultura de origen, o la capacidad para realizar análisis contrastivos entre la cultura de origen y la cultura meta (Gudykunst, 1991; Neuner, 1997; Byram & Fleming, 2001; Chen & Starosta, 2000; Dearsdorff, 2004, 2011; Vilà Baños, 2005). Cabe destacar también que se prestó especial atención a los descriptores esbozados por el portafolio electrónico de las lenguas o e-PEL en su apartado dedicado a la interculturalidad, al tratarse de un modelo estándar de referencia, al menos en territorio europeo (ver anexo 2).

Adicionalmente, se tomó como modelo la escala analítica y la escala holística del propio examen DELE para evaluar la expresión e interacción orales con objeto de adaptar la rúbrica intercultural a su formato oficial, el cual se asemejó al de la escala holística por comprender esta un mayor número de descriptores y ser más genérica para nuestro cometido (ver anexo 3). Dichos apartados se concibieron con un rango gradual del 0 al 3 a partir de los siguientes ítems: interés manifestado por los rasgos de la C2; capacidad para comparar y emprender análisis contrastivos entre la C1 y la C2; percepción de estereotipos; tiempo de exposición o estudio sobre la C2; y, el grado de etnocentrismo y capacidad para relativizar y distanciarse de su C1. Se muestra a continuación en la tabla 1 el formato que adoptó dicha rúbrica intercultural de elaboración propia.

AULA DE ENCUENTRO



Carmen Isabel, C. S. (2024). Evaluar el nivel de competencia intercultural de los candidatos al examen de entrada a partir de su actuación oral. *Aula de Encuentro*, volumen 26 (1), Experiencias, pp. 182-205

Tabla 2. Transcripciones de muestras orales y aplicación de rúbrica intercultural (*continuada*)

Nivel A2/B1 escolar: Emma

Recuperado de: https://www.youtube.com/watch?v=0S1E2RthkOc&t=318s&ab_channel=InstitutoCervantes

Tarea 4: participar en una conversación

Entrevistadora: y en Alemania, de las ciudades que conoces ¿realmente la mejor es Hamburgo?

Candidata: [...]La gente es muy diferente, y pienso que en Hamburgo es en general lo mismo y en Berlín son muchas personas

Entrevistadora: ¿más contrastes?

Candidata: sí más contrastes y con otra cultura.

Entrevistadora: ¿Y eso no te gusta tanto?

Candidata: Otras culturas sí, pero no tanta diferencia.

Entrevistadora: ¿Hay algo que no te guste de Hamburgo, alguna cosa negativa o todo es maravilloso y perfecto? ¿Algo que no funcione bien y en otra ciudad podría ser mejor?

Candidata: No (risas).

Banda de ilustración-Emma:

TAREA 3: INTERCULTURALIDAD (0) La candidata no llega a mencionar ningún rasgo sociocultural de la C2, no compara ningún aspecto y tampoco alude a ningún contacto previo con la C2. Asimismo, de los comentarios de su ciudad se desprende cierta actitud etnocéntrica, lo que le impide distinguir entre lo que funciona mejor o peor en su C1.

Nivel B1: Amita

Recuperado de: https://www.youtube.com/watch?v=pBasUUbAL0&ab_channel=InstitutoCervantesNuevaDelhi

Tarea 1: realizar una presentación breve

Entrevistadora: ¿A qué país quieres ir o vivir?

Candidata: [...] de alguna manera creo que India y España tienen una buena conexión, ¿no? en el sentido que las raíces de las lenguas, del hindi y del español, los dos, ¿no? pueden venir de la misma lengua, indoeuropeo... y también la cultura. Los fiestas y festivales de la India, como Holi, aquí en India tenemos como Holi y en España allí la Tomatina y la cultura y el sistema, el de estilo de la vida. Por ejemplo, aquí en India nosotros vivimos con la familia, con nuestros padres y en España también y creo que hay mucha conexión entre los dos países.

Banda de ilustración-Amita:

TAREA 1: INTERCULTURALIDAD (3) La candidata manifiesta un verdadero interés por las festividades y estilo de vida, así como de la organización cotidiana de la C2. Asimismo, compara rasgos entre su C1 y la C2 de manera reseñable.

Nivel B2: Mitali

Recuperado de: https://www.youtube.com/watch?v=Vag5JCJ1so&ab_channel=InstitutoCervantesNuevaDelhi

Tarea 3: opinar sobre los datos de una encuesta (opinar sobre la brecha salarial, la brecha de género y la pirámide poblacional entre India y España)

Entrevistadora: ¿crees que si hiciéramos este mismo cuestionario aquí en India, los resultados serían parecidos o crees que habría una brecha más grande?

Candidata: una brecha grande, seguro. Tanta diferencia aquí en India porque es una situación muy diferente así, si comparamos con países extranjeros. Pero ahora va por ahí, nosotros estamos creciendo en esa mentalidad. Porque es algo en nuestra cultura, existe así que las mujeres son solo para casa y es algo cultural y es por defecto en India y es difícil de quitarlo 100%, pero vamos por ahí, estamos en camino.

(*continuada*)

AULA DE ENCUENTRO

experiencias
interculturales
de los candidatos
al examen de
actuación oral



Carmen Isabel, C. S. (2024). Evaluar el nivel de competencia intercultural de los candidatos al examen de la actuación oral. *Aula de Encuentro*, volumen 26 (1), Experiencias, pp. 182-205

Tabla 2. Transcripciones de muestras orales y aplicación de rúbrica intercultural (*continuada*)

Banda de ilustración-Mitali:

TAREA 1: INTERCULTURALIDAD (3) La candidata demuestra haber disfrutado de un contacto prolongado con la C2 que le permite relativizar y distanciarse de su C1 reconociendo así un fenómeno social relativo a la igualdad de género.

Nivel C1: Agnieska

Recuperado de material de examinador DELE

Tarea 2: conversación sobre un tema (texto sobre la implicación de los jóvenes en la vida política)

Candidata: pero yo creo que lo mismo pasa en Polonia, que los jóvenes no se quieren comprometer y que..., claro que están dispuestos a criticar lo que pasa en la política, pero tampoco se sienten ahí dispuestos a cambiar, no sé, a comprometerse, a iniciar algo.

[...] Yo creo que los jóvenes españoles están bastante más dispuestos a..., a hacer huelgas, a hacer manifestaciones. La gente en Polonia yo creo que pasa de todo un poco.

Banda de ilustración-Agnieska:

TAREA 2: INTERCULTURALIDAD (3) Aunque la candidata compara rasgos de la C1 y la C2 de manera escueta, se percibe que ha disfrutado de cierto contacto con la C2 y puede distanciarse de su C1. Es consciente de que su comunidad es algo conformista y se atisba cierto tono crítico.

Nivel C2: Ania

Recuperado de material de examinador DELE

Tarea 2: conversación sobre la presentación (reciclaje)

Candidata: [...] en España y en Europa hay que multar a la gente porque..., porque así aprende, es como el tráfico: si queremos que conduzcan bien, hay que multar. En Rusia, por ejemplo, no va a funcionar, simplemente porque la gente... Otra vez, lo mismo que el tráfico: la gente va rápido, en vez de pagar una multa le da un poco de dinero al guardia civil, y ya está.

Banda de ilustración:

TAREA 2: INTERCULTURALIDAD (3) La candidata contrasta rasgos entre la C1 y la C2, pero parecer dejarse llevar por ciertos tópicos cuando habla sobre el soborno en Rusia. No obstante, por el tono se deduce que lo juzga al considerarlo políticamente incorrecto.

4. DISCUSIÓN Y CONCLUSIONES

La competencia comunicativa intercultural (CCI) ha cobrado un mayor protagonismo en las últimas décadas, en especial, en el ámbito social, de la enseñanza y la comunicación, debido a los flujos migratorios e interacciones entre grupos culturales profundamente distintos. Sin embargo, no existe unanimidad en torno al mejor modo de evaluarla debido a su subjetividad y a la dificultad de asignar

AULA DE ENCUENTRO

Experiencias
de
enseñanza
y
aprendizaje
intercultural



Carmen Isabel, C. S. (2024). Evaluar el nivel de competencia intercultural de los candidatos al examen de la a partir de su actuación oral. *Aula de Encuentro*, volumen 26 (1), Experiencias, pp. 182-205

5. REFERENCIAS

Beacco J. C. et al. (2016a). *Guide for the development and implementation of curricula for plurilingual and intercultural education*. Council of Europe Publishing. <https://rm.coe.int/16806ae621>

Bennett, M. J. (1986). A Developmental Approach to Training for Intercultural Sensitivity. *International Journal of Intercultural Relations*, 10, 179-196.

Blanco Valdés, C. F., Garosi, L., Rodríguez Mesa, F. J., Borsari, E., & Galeandro Gal, B. (2017). El/la alumno/a como agente social y como hablante intercultural. *Revista de innovación y buenas prácticas docentes*, PressUCO (Universidad de Córdoba), 3, 1-5.

Byram, M. (1997). *Teaching and assessing intercultural communicative competence*. Multilingual Matters.

Byram, M. (2008). *From Foreign Language Education to Education for Intercultural Citizenship*. Essays and reflections. Multilingual matters. <https://doi.org/10.21832/9781847690807>

Byram, M. & Fleming, M. (2001). *Perspectivas interculturales en el aprendizaje de idiomas. Enfoques a través del teatro y la etnografía*. Cambridge University Press.

Byram, M., Neuner, G., & Zarate G. (1997). *La compétence socioculturelle dans l'apprentisSAGE et l'enseignement des langues. Vers un Cadre européen*

AULA DE ENCUENTRO

no-cacudo
o-bacrrn-
no-axer
rriencias



Carmen Isabel, C. S. (2024). Evaluar el nivel de competencia intercultural de los candidatos al examen de la a partir de su actuación oral. *Aula de Encuentro*, volumen 26 (1), Experiencias, pp. 182-205

commun de référence pour l'apprentissage et l'enseignement des langues vivantes: études préparatoires. Consejo de Europa.

Byram, M. & Zarate, G. (1994). *Definitions, Objectives and Assessment of Sociocultural Competence*. Consejo de Europa.

Byrnes, H. (2008). Articulating a foreign language sequence through content: A look at the culture standards. *Language Teaching* 41(1), 103–118.

Canale, M. & Swain, M. (1980). Theoretical bases of communicative approaches to second language teaching and testing. *Applied linguistics*, 1(1), 1–47.

Candelier, M. (Coord.), Camilleri-Grima, A., Castellotti, V., de Pietro J-F., Lőrincz, I, Meißner, F-J,... Schröder-Sura, A. (2008). *MAREP Marco de Referencia para los enfoques plurales de las lenguas y de las culturas*. Consejo de Europa. <https://www.ecml.at/Portals/1/documents/ECMLresources/CARAPESweb.pdf?ver=2018-03-20-120700-460>

Chen, G. M. & Starosta, W. J. (2000). The development and validation of the intercultural communication sensitivity scale. *Human Communication*, 3, 1-15.

Consejo de Europa. (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas (MCER): aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte y Grupo Anaya.

AULA DE ENCUENTRO

no nacudo
o-bacatn
no-xer
rriennias



Carmen Isabel, C. S. (2024). Evaluar el nivel de competencia intercultural de los candidatos al examen de la A partir de su actuación oral. *Aula de Encuentro*, volumen 26 (1), Experiencias, pp. 182-205

Consejo de Europa. (2020). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación. Volumen complementario*. Servicio de publicaciones del Consejo de Europa. www.coe.int/lang-cefr

Deardorff, D. K. (2004). *The Identification and Assessment of Intercultural Competence as a Student Outcome of Internationalism at Institutions of Higher Learning* [Tesis Doctoral]. Universidad de Carolina del Norte.

Deardorff, D. K. (2011). Assessing intercultural competence. New directions for institutional research. *Wiley Periodicals Inc.*, 149, 65-79.

Facciol, R. & Kjartansson, R. (2003). Testing time – Testing intercultural communicative competence, (ICC). En I. Lázár (ed), *Incorporating intercultural communicative competence, European Centre for Modern Languages*, Council of Europe Publishing, 73 – 107.

Fantini, A. (2009) Assessing Intercultural Competence. Issues and Tools. In *The Sage Handbook of Intercultural Competence*, edited by Darla K. Deardorff, 456- 76. Thousand Oaks, CA: Sage.

Fernández, S. S. & Pozzo, M. I. (2014). La competencia intercultural como objetivo en la clase de ELE. *Diálogos Latinoamericanos*, 22, 27-45.

Gago, E. (2010). El desarrollo de la competencia intercultural en la clase de ELE. *AnMal Electrónica*, 29, 221-239.

AULA DE ENCUENTRO

Experiencias
interculturales
en el aula
de español
como lengua
extranjera



Carmen Isabel, C. S. (2024). Evaluar el nivel de competencia intercultural de los candidatos al examen de la prueba de su actuación oral. *Aula de Encuentro*, volumen 26 (1), Experiencias, pp. 182-205

González Blasco, M. (2008). *Didáctica intercultural en el aprendizaje de idiomas. Propuestas para el aula de español como lengua extranjera* [Memoria de Fin de Máster]. Universidad Antonio de Nebrija [Publicado en *Dosieres segundas lenguas e inmigración*, 8, 1-258].

Gudykunst, W. B. (1991). *Bridging differences: Effective intergroup communication*. Sage Publications.

INCA, Proyecto. (2004). *Intercultural Competence Assessment, INCA Assessor Manual*. Consejo de Europa. https://migrant-integration.ec.europa.eu/sites/default/files/200908/docl_9372_394918047.pdf

Instituto Cervantes. (2006). *Plan curricular del Instituto Cervantes*. Edelsa.

Instituto Cervantes. (2023). *Manual de Preparación de la Prueba de Conocimientos Constitucionales y Socioculturales de España (CCSE)*. https://exámenes.cervantes.es/sites/default/files/MANUAL_CCSE_023.pdf

Kramsch, C. (1993). *Context and Culture in Language Teaching*. Oxford University Press.

Kramsch, C. (2001). El privilegio del hablante intercultural. En M. Byram y M. Fleming, *Perspectivas interculturales en el aprendizaje de idiomas. Enfoques a través del teatro y la etnografía* (pp. 27-37). Cambridge University Press.

AULA DE ENCUENTRO

Experiencias
de
enseñanza
de
Español
como
Lengua
Extranjera



Carmen Isabel, C. S. (2024). Evaluar el nivel de competencia intercultural de los candidatos al examen dele a partir de su actuación oral. *Aula de Encuentro*, volumen 26 (1), Experiencias, pp. 182-205

Lázár, I., Huber-Kriegler, M., Lussier, D., Matei G. S., & Peck, C. (Eds.). (2007). *Developing and assessing intercultural communicative competence - A guide for language teachers and teacher educators*. Consejo de Europa.

Messina Albarenque, C. (2015). Evaluar la conciencia intercultural. Una autoevaluación guiada. *MarcoELE*, 20, 1-31.

Meyer, M. (1991). Developing Transcultural Competence: Case Studies of Advanced Foreign Language Learners. En D. Buttjes y M. Byram, *Mediating Languages and Cultures* (pp. 136-158). Multilingual Matters Ltd.

Miquel, L. & Sans, N. (2004). El componente cultural: un ingrediente más en las clases de lengua. *RedELE*, 0, 1-13.

Neuner, G. (1997). Le rôle de la compétence socioculturelle dans l'enseignement et l'apprentissage des langues vivantes. En M. Byram, G. Zarate y G. Neuner, *La compétence socioculturelle dans l'apprentissage et l'enseignement des langues* (pp. 45-107). Consejo de Europa.

Níkleva, D. G. (2012). La competencia intercultural y el tratamiento de contenidos culturales en manuales de español como lengua extranjera. *Revista Española de Lingüística Aplicada*, 25, 165-188.

Pérez Ruiz, J. (2013). Análisis de la percepción de los exámenes DELE A1 realizada por estudiantes taiwaneses de ELE. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada*, 15, 1-120.

AULA DE ENCUENTRO

no nacudo
o-bacrrn
no-xer
o-bacrrn
no-xer



Carmen Isabel, C. S. (2024). Evaluar el nivel de competencia intercultural de los candidatos al examen de la A2 a partir de su actuación oral. *Aula de Encuentro*, volumen 26 (1), Experiencias, pp. 182-205

Sánchez Trujillo, M. A. (2017). La competencia intercultural y el aprendizaje del castellano como segunda lengua. *MarcoELE*, 24, 1-15.

Schulz, R. A. (2007). The challenge of assessing cultural understanding in the context of foreign language instruction. *Foreign Language Annals*, 40(1), 9-26. <https://doi.org/10.1111/j.1944-9720.2007.tb02851.x>

Spychala, M. (2008). La evaluación de la competencia intercultural basada en algunos manuales de la enseñanza de lengua española como lengua extranjera. En S. Pastor Certeros y S. Roca Marín, *La evaluación en el aprendizaje y la enseñanza del Español como Lengua Extranjera. Actas del XVIII Congreso Internacional de la ASELE* (pp. 579-586). ASELE.

Vilà Baños, R. (2005). *La competencia comunicativa intercultural. Un estudio en el primer ciclo de la ESO* [Tesis doctoral]. Universidad de Barcelona.

Vinagre Laranjeira, M. (2014). El desarrollo de la competencia intercultural en los intercambios telecolaborativos. *Revista de Educación a Distancia*, 41, 1-22.

AULA DE ENCUENTRO

experiencias
interculturales
de comunicación
y colaboración
en el aula



Carmen Isabel, C. S. (2024). Evaluar el nivel de competencia intercultural de los candidatos al examen de la a partir de su actuación oral. *Aula de Encuentro*, volumen 26 (1), Experiencias, pp. 182-205

6. ANEXOS

DESCRIPTORES INTERCULTURALES EN EL VOLUMEN COMPLEMENTARIO DEL MCER (2020) (ANEXO 1)

	Facilitar el espacio para el entendimiento pluricultural 1
B2	<p>Explora su conocimiento de las convenciones socioculturales para establecer un consenso sobre cómo actuar en una determinada situación que es nueva para las personas involucradas.</p> <p>En encuentros interculturales, demuestra capacidad para reconocer perspectivas diferentes a su visión habitual del mundo y se expresa de manera adecuada al contexto.</p> <p>Aclara malentendidos e interpretaciones erróneas durante encuentros interculturales, proponiendo una interpretación de lo que se quiso decir realmente con el fin de aclarar la situación y permitir que la discusión avance.</p>
B1	<p>Fomenta una cultura compartida de comunicación, expresando su comprensión y reconocimiento de ideas, sentimientos y puntos de vista diferentes, e invitando a los participantes a intervenir y a reaccionar a las ideas de los demás.</p> <p>Trabaja de forma colaborativa con personas que tienen distintas orientaciones culturales, discutiendo las semejanzas y diferencias de puntos de vista y perspectivas.</p> <p>Cuando colabora con personas de otras culturas, adapta su forma de trabajar para crear maneras de proceder compartidas.</p>
A2	<p>Facilita la comunicación entre culturas iniciando la conversación, mostrando interés y empatía mediante preguntas y respuestas sencillas, y expresando acuerdo y entendimiento.</p> <p>Presta apoyo durante encuentros interculturales, identificando los sentimientos y las diferentes visiones del mundo de los otros miembros del grupo.</p>
A1	<p>Facilita un intercambio intercultural utilizando un repertorio limitado para presentar a personas de distintas culturas y para plantear y contestar preguntas, mostrando conciencia de que algunas preguntas pueden percibirse de distinta forma en las diferentes culturas involucradas.</p> <p>Contribuye a desarrollar una cultura compartida de comunicación, intercambiando de manera sencilla información sobre valores y actitudes hacia la lengua y la cultura.</p>
Pre-A1	<p>Contribuye a un intercambio intercultural utilizando palabras/signos sencillas/os para pedir a otros que expliquen algo y lograr que aclaren lo que dicen, al tiempo que hace uso de un repertorio limitado para expresar acuerdo, invitar, agradecer, etc.</p>
	<p>Facilita un intercambio intercultural mostrando una actitud de acogida e interés con palabras/signos sencillas/os y signos de comunicación no verbal, invitando a otros a intervenir e indicando si entiende cuando se dirigen a él/ella directamente.</p>
	<p>No hay descriptor disponible.</p>

AULA DE ENCUENTRO

experiencias
reflexión
interacción
comunicación
no-cacudo
no-cacudo



Carmen Isabel, C. S. (2024). Evaluar el nivel de competencia intercultural de los candidatos al examen de la a partir de su actuación oral. *Aula de Encuentro*, volumen 26 (1), Experiencias, pp. 182-205

Aprovechamiento del repertorio pluricultural	
C2	Regula sus acciones y la manera de expresarse según el contexto, demostrando conciencia de las diferencias culturales y haciendo sutiles ajustes para evitar y/o aclarar malentendidos e incidentes culturales.
C1	Identifica diferencias en las convenciones sociolingüísticas/sociopragmáticas, reflexionando sobre ellas con sentido crítico, y ajusta su forma de comunicarse según sea apropiado. Explica con sensibilidad el trasfondo de valores y prácticas culturales y los interpreta y discute, haciendo uso de encuentros interculturales, lecturas, películas, etc. Gestiona la ambigüedad en la comunicación entre culturas y adecúa sus reacciones de una manera constructiva y culturalmente adecuada con el fin de aportar claridad.
B2	<p>** Describe y evalúa los puntos de vista y las prácticas tanto de su grupo social como de otros, mostrando conciencia de los valores implícitos en los que con frecuencia se basan los juicios de valor y los prejuicios.</p> <p>** Explica su interpretación de presuposiciones, ideas preconcebidas, estereotipos y prejuicios culturales de su propia comunidad y de otras con las que está familiarizado/a.</p> <p>** Interpreta y explica un documento o un acontecimiento de otra cultura y lo relaciona con documentos o acontecimientos de su/s propia/s cultura/s y/o de otras con las que está familiarizado/a.</p> <p>** Analiza la objetividad y el grado de imparcialidad de la información y de las opiniones que aparecen en los medios de comunicación sobre su comunidad y sobre otras comunidades.</p> <p>Identifica y reflexiona sobre las semejanzas y diferencias en los patrones de comportamiento que están culturalmente determinados (por ejemplo, gestos y volumen de voz; en las lenguas de signos, el tamaño del signo) y discute sobre su importancia para negociar un entendimiento mutuo.</p> <p>Reconoce, en un encuentro intercultural, que aquello que uno da normalmente por hecho en una situación concreta no tiene que ser necesariamente compartido por otros, y reacciona y se expresa de manera adecuada.</p> <p>Interpreta en general las claves culturales de la cultura en cuestión de manera adecuada.</p> <p>Reflexiona sobre determinadas maneras de comunicarse en su propia cultura y en otras, y las explica, así como sobre los posibles malentendidos que pueden provocar.</p>

AULA DE ENCUENTRO

experiencias
referencias
interacción
no-cacudo
no-cacudo



Carmen Isabel, C. S. (2024). Evaluar el nivel de competencia intercultural de los candidatos al examen dele a partir de su actuación oral. *Aula de Encuentro*, volumen 26 (1), Experiencias, pp. 182-205

PORTAFOLIO EUROPEO E-PEL CONSEJO DE EUROPA (ANEXO 2)

GOBIERNO DE ESPAÑA

PROGRAMAS EDUCATIVOS EUROPEOS

Deutsch | English | Français | Italiano | Português | Español | Euskera | Galego | Català o Valencià

Introducción

Datos Personales

Biografía

- Historial lingüístico
- Aprender a aprender
- Actividades aprendizaje
- Movilidad
- Interculturalidad**
- Plurilingüismo
- Tablas autoevaluación
 - Nivel A1
 - Nivel A2
 - Nivel B1
 - Nivel B2
 - Nivel C1
 - Nivel C2
- Planes de futuro

Dossier

- Trabajos / Materiales
- Experiencias
- Certificados

Pasaporte

- Perfil lingüístico
- Exp. aprendizaje
 - En país de otro idioma
 - Cuadro resumen
 - Descripciones
 - En país del idioma
 - Cuadro resumen
 - Descripciones
- Certificados

Generar PDF

CONSEJO COUNCIL OF
DE EUROPA EUROPE

Portafolio Europeo de las Lenguas
European Language Portfolio

europass

Guardar y Salir

Ayuda Descriptores de interculturalidad

Reflexione con ayuda de estos descriptores sobre su competencia intercultural y lo que puede hacer para mejorarla.

Fecha de última reflexión: (dd/mm/aaaa)

	SI	Aún no
• Soy consciente de mi identidad cultural, de mis valores culturales	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>
• Soy consciente de la identidad y los valores culturales de mi interlocutor	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>
• Conozco los estereotipos que existen sobre mi cultura	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>
• Me intereso por las particularidades de otras culturas, como la vida cotidiana (comida, bebida, días festivos, etc.)	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>
• Me intereso por los datos relevantes de otras culturas (población, historia, etc.)	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>
• Puedo percibir usos y convenciones de otra cultura, por ejemplo los que se dan al visitar a alguien o en la conversación	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>
• Tengo interés por superar los estereotipos que existen en mi cultura sobre otras	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>
• Sé cómo solucionar malentendidos entre personas de distinta cultura a causa de sus diferentes puntos de vista culturales	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>
• Soy capaz de ponerme en el lugar de otro y ver las cosas desde su punto de vista	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>
• Puedo ser tolerante con otra cultura, con independencia de mi propio convencimiento ético y moral	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>
• <input style="width: 100%; height: 20px;" type="text"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
• <input style="width: 100%; height: 20px;" type="text"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Limpiar

Si desea registrar las experiencias sobre las que se ha basado para la reflexión anterior, puede incluirla en la sección de Pasaporte. Además, si lo considera oportuno, puede incluir en la sección de Dossier cualquier evidencia sobre esta experiencia.

AULA DE ENCUENTRO

experiencias
interacción
comunicación
no-cacudo
no-cacudo



Carmen Isabel, C. S. (2024). Evaluar el nivel de competencia intercultural de los candidatos al examen dele a partir de su actuación oral. *Aula de Encuentro*, volumen 26 (1), Experiencias, pp. 182-205

ESCALA HOLÍSTICA CORRESPONDIENTE A LA PRUEBA DE EXPRESIÓN E INTERACCIÓN ORALES DEL EXAMEN DELE (NIVEL A2) (INSTITUTO CERVANTES) (ANEXO 3)

DELE A2. Expresion e interaccion orales - Escala holistica	
3	<p>Añade a la información requerida algunos detalles, comentarios, valoraciones, opiniones, motivos de ciertas acciones...</p> <p>Tiene un repertorio lingüístico suficiente para desenvolverse en situaciones cotidianas y hablar sobre su vida y su entorno, con algunos errores.</p> <p>Es capaz de construir un discurso bastante continuo y cohesionado y mantener conversaciones sencillas.</p>
2	<p>Aporta la información requerida y logra transmitir los mensajes.</p> <p>Es capaz de proporcionar o intercambiar información, con errores sistemáticos y un repertorio lingüístico muy básico, siempre que las situaciones y los temas están relacionados con su vida, su entorno y sus necesidades inmediatas.</p> <p>Resultan evidentes las pausas y las dudas y requiere la ayuda del interlocutor para mantener una conversación.</p>
1	<p>Aporta solo algunos datos que resultan insuficientes para transmitir los mensajes.</p> <p>Utiliza expresiones sencillas y frases muy breves y aisladas, relativas a su entorno más inmediato, con muchos errores básicos e interferencias de otras lenguas.</p> <p>Produce un discurso muy limitado lleno de pausas y dudas. La comunicación depende de las repeticiones y reformulaciones del interlocutor.</p>
0	<p>No hay respuesta o la respuesta se limita a indicar que no comprende, o a palabras aisladas.</p> <p>Discurso prácticamente incomprensible con abundantes errores y un alto porcentaje de palabras de otras lenguas.</p> <p>Dependencia total del interlocutor.</p>